

Análisis comparativo de traducciones: paludismo (EN>ES)

Mariano Zomeño Rodríguez*

Introducción

Para aprender una profesión, es muy ilustrativo ver a otros practicarla. La traducción no es una excepción. En mi experiencia, son muchas las ocasiones al día en que me gustaría saber cómo traducirían otros una determinada parte de un texto. Si bien para los términos o expresiones aislados existen herramientas útiles de consulta, es más difícil consultar las posibilidades de construcción de una frase o un párrafo, para lo que no sirven los diccionarios ni podemos abusar de nuestros compañeros de profesión en foros destinados a otros fines.

Por otro lado, para poder elegir la mejor traducción posible, nunca está de más disponer mentalmente del mayor número posible de variantes entre las que elegir. Seguramente se ha estudiado cómo cada escritor y traductor, que, por supuesto, no domina nunca la totalidad de su idioma, tiende a hacer uso de algunas expresiones con mucha mayor frecuencia que de otras. Aunque estas tendencias pueden ser fruto de decisiones y criterios personales, mi hipótesis es que en muchas ocasiones cada traductor valora menos opciones de las existentes, aunque sea capaz de reconocer como más idónea otra posibilidad cuando se le presenta.

Objetivos

1. Obtener una impresión cualitativa de la variabilidad de las traducciones entre distintos traductores profesionales.
2. Presentar de forma ordenada las distintas opciones elegidas ante la misma frase original.

Métodos

En julio de 2002, tres traductores médicos profesionales (Elisa Vilaret, Paloma G. Bellod y yo) traducimos un texto de inglés a español¹ y lo sometimos a

*Traductor médico. Madrid (España). Dirección para correspondencia: abc@arsys.es.

¹ Medtrad [grupo electrónico de discusión]. Mensaje 18701 (julio de 2002). <<http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/>>.

comentarios por parte del foro internético Medtrad. Se recibieron comentarios muy pormenorizados por parte de Jorge Zegarra y Daniel Huertas.² Este artículo pretende ser una presentación ordenada de las diferencias entre las tres versiones, junto con los comentarios recibidos.

He separado los cuatro párrafos. En cada uno de ellos, he presentado, sucesivamente, el original, una versión fundida de las tres originales y una tabla con un resumen de las variantes. En la versión fundida, aparecen entre corchetes las partes del texto en las que las versiones difieren, separando las variantes con barras. Las versiones que recibieron elogios en algún comentario aparecen en **negrita** y las versiones desaconsejadas por algún comentario aparecen subrayadas. En algún caso, alguna expresión fue elogiada y desaconsejada, y aparece subrayada y en negrita. Se usa la misma convención en las tablas.

Primer párrafo

Original

Every minute, a parasite transmitted by Anopheles species mosquitoes kills three children. Every day, 2.4 billion people in 100 countries—40% of the world's population—are at risk of this infectious disease. Malaria causes fever, shaking chills, anemia, and fatigue; in its severest form, it can cause coma and death. Every year, it affects 300 to 500 million people worldwide, killing 700,000 to 2.1 million, mostly children and mostly in Africa (figure 1).

Versión fundida

Cada minuto [-/~/**que pasa**], [un parásito transmitido por mosquitos del **género Anopheles** causa la muerte de/un parásito transmitido por un mosquito de la especie Anopheles mata a/**uno de los parásitos transmitidos** por los mosquitos de la especie anófeles mata a] tres

² Medtrad [grupo electrónico de discusión]. Mensajes 18785, 18871, 18878, 18880 (julio de 2002). <<http://mx.groups.yahoo.com/group/medtrad/>>.

niños. Cada día, 2.400 millones de personas [de/de/en] 100 países (el 40% de la población mundial) [corren el/están expuestas al/se encuentran en] riesgo de [contraer/-/padecer] esta enfermedad infecciosa. [El **paludismo (o malaria)**/La malaria/El paludismo] **curso con**/produce/provoca] fiebre, escalofríos [intensos/-/intensos], anemia y [fatiga/cansancio/cansancio]; [su forma más grave puede provocar/en su forma más intensa,

puede producir/en su forma más grave puede provocar] coma y [-/la/-] muerte. Cada año, [la enfermedad/-/esta enfermedad] afecta a 300-500 millones de personas en todo el mundo, [de las que 700.000 a 2,1 millones fallecen, en su mayoría niños y principalmente en/**matando** a 700.000 a 2.100.000, especialmente niños y especialmente en/de las que mueren entre 0,7 y 2,1 millones, principalmente niños y principalmente, en] África (figura 1).

Cuadro comparativo de las variantes del primer párrafo.

Expresión original	Variantes	Comentarios
Malaria	Malaria Paludismo Paludismo (malaria)	<i>Paludismo (malaria)</i> aclara la sinonimia.
Every minute	Cada minuto Cada minuto que pasa	La adición de <i>que pasa</i> ha sido bien valorada.
Anopheles species mosquitos	Mosquitos del género Anopheles <u>Un mosquito de la especie Anopheles</u> <u>Mosquitos de la especie anófeles</u>	<i>Anopheles</i> es un género y no una especie. Sólo A ha corregido con razón al autor. Species en inglés puede ser singular o plural, lo que sin duda ha contribuido a la dificultad.
Coma and death	Coma y la muerte Coma y muerte	El artículo delante de muerte ha sido calificado como dramático y no aconsejable por un comentarista, mientras que otro comentarista considera que es mejor ponerlo.
Are at risk of	Corren el riesgo de contraer Están expuestos al riesgo de Se encuentran en riesgo de padecer	--
Causes	Cursa con Produce Provoca	<i>Cursa con</i> ha sido calificado como «peninsular». <i>Provoca</i> , para algún comentarista, sugiere otros síntomas, como vómitos.
Shaking chills	Escalofríos Escalofríos intensos	--
Fatigue	Fatiga Cansancio	<i>Cansancio</i> , más correcto. Fatiga puede entenderse como disnea, cosa que no es <i>fatigue</i> .
Its severest form	Su forma más intensa Su forma más grave	Es de agradecer que ninguna de las versiones haya optado por <i>severa</i> .
Killing	Matando Fallecen De las que mueren	<i>Matando</i> refleja la intención de <i>kill</i> .

Segundo párrafo

Original

This disease is not new, “fashionable,” or emerging. Its vector lives well in much of the world, including the United States. The long term consequences of malaria—chronic anemia; debilitating recurring infection; and renal, liver, and central nervous system impairment—mean that endemic countries spend many of their limited resources on combatting the disease and its aftermath. Malaria is directly associated with profound economic deprivation. The Malaria Network, a partnership of the World Bank and World Health Organization, estimated that in 1997, direct and indirect expenditures for malaria cost sub-Saharan Africa more than US\$2 billion.

Versión fundida

[Esta/La/Esta] enfermedad no es nueva, [ni «está de moda»/no «está de moda»/una moda], [ni es emergente/ni está creciendo/o una afección emergente]. [El mosquito/Su/Su] vector [vive bien/vive bien/se desarrolla bien] [en muchas zonas/en gran parte/en gran parte] [del mundo/del mundo/del globo terráqueo], [incluso en EE.UU./incluidos los Estados Unidos/incluidos los Estados Unidos de Norteamérica]. Las consecuencias a largo plazo [del paludismo/de la malaria/del paludismo] (anemia crónica, [infección recurrente debilitante/infecciones recidivantes debilitantes/infección recurrente debilitante],

[lesión renal/y deterioro renal/y deterioro renal], hepática(o) y del sistema nervioso central) [hacen que los países donde la enfermedad es endémica/conlleven que los países endémicos/se traducen en que los países en que la enfermedad es endémica] gaste(a)n [una gran parte de sus limitados/muchos de sus limitados/muchos de sus limitados] recursos [**para combatir/en el combate de/en combatir**] la enfermedad y sus secuelas. [El paludismo/la malaria/El paludismo] [**está directamente relacionado con la pobreza extrema/se asocia directamente a una deprivación económica profunda/se asocia directamente con los niveles económicos más bajos**]. [La Malaria Network, un programa en el que colaboran el Banco Mundial y la Organización Mundial de la Salud, ha calculado que, en 1997, los gastos directos e indirectos ocasionados por el paludismo se elevaron, en los países del África subsahariana, a más de 2000 millones de dólares/La Malaria Network, una **iniciativa conjunta** del Banco Mundial y la Organización Mundial de la Salud ha estimado que, en 1997, los gastos directos e indirectos relativos a la malaria le cuestan más de 2000 millones de dólares de EE. UU. a los países del África subsahariana/ En 1997, la Malaria Network, filial del Banco Mundial y de la Organización Mundial de la Salud, estimó que, en 1997, los costes directos e indirectos del paludismo en el África subsahariana ascendieron a más de 2000 millones de dólares].

Cuadro comparativo de las variantes del segundo párrafo.

Expresión original	Variantes	Comentarios
"Fashionable"	«Está de moda» Una moda	--
Lives well	Vive bien Se desarrolla bien	--
In much of the world	En muchas zonas del mundo En gran parte del mundo En gran parte del globo terráqueo	--
Debilitating recurrent infection	Infección recurrente debilitante Infecciones recidivantes debilitantes	--
Impairment	Deterioro Lesión	<i>Impairment</i> suele plantear, a mi juicio, problemas.

Cuadro comparativo de las variantes del segundo párrafo (continuación).

Expresión original	Variantes	Comentarios
Endemic countries	Países donde la enfermedad es endémica <u>Países endémicos</u> Países en que la enfermedad es endémica	<i>La enfermedad es endémica</i> es más correcto. No obstante, Google muestra 462 apariciones de <i>países endémicos</i> , expresión entendible y más corta.
On combatting the disease	Para combatir la enfermedad <u>En el combate de</u> En combatir	En todo caso, <i>en el combate contra</i> . Preferible <i>combatir</i> .
Profound economic deprivation	Pobreza extrema <u>Deprivación económica profunda</u> Niveles económicos más bajos	<i>Deprivación económica profunda</i> es demasiado literal.
Partnership	Programa Iniciativa conjunta Filial	<i>Iniciativa conjunta</i> queda mejor.
Expenditures	Gastos Costes	--

Tercer párrafo

Original

Whereas malaria has been earmarked by the United Nations and the global health community as one of the three big infectious disease killers —along with HIV/AIDS and tuberculosis— and thus a priority for action, it has not received the attention needed to effect change. Spearheaded by Roll Back Malaria, countries currently employ limited tools that include insecticide-treated bed nets, antimalarial drugs, and vector control measures that have sometimes been controversial, such as the use of DDT, a highly effective but harmful pesticide. As a package, these are thought to be cost-effective and to have significant effects where well implemented.

Versión fundida

Aunque [las Naciones Unidas y organismos sanitarios de todo el mundo han señalado que el paludismo es una de las tres grandes enfermedades infecciosas mortales (junto con la infección por VIH/SIDA y la tuberculosis)/ la malaria ha sido destacada por las Naciones Unidas y la comunidad sanitaria internacional como una de las tres grandes causas in-

fecciosas de muertes —junto con el VIH/sida y la tuberculosis—/el paludismo ha sido identificado por las Naciones Unidas y por la comunidad sanitaria mundial como una de las tres grandes enfermedades infecciosas asexuales, junto con el VIH/SIDA y la tuberculosis,] y [que, por ello, es merecedora de una actuación prioritaria/por tanto, una prioridad para la acción./, por lo tanto, constituye una prioridad de acción,], no ha recibido la atención necesaria para [modificar la situación/ conseguir ningún cambio/que se efectúen los cambios]. [Auspiciados por la campaña/Dirigidos por el programa/Abanderados por el proyecto] Roll Back Malaria [(«hagamos retroceder al paludismo»)/-/-], los países [emplean actualmente/actualmente emplean/utilizan actualmente] [herramientas limitadas/instrumentos limitados/las escasas herramientas a su alcance entre las que se encuentran]: [mosquiteros/mosquiteros/ la elaboración de redes] [impregnados/tratados/-] con [insecticida/insecticidas/insecticida] [-/-/para las camas], [administración de/los fármacos/el empleo de fármacos] antipalúdicos y [métodos para combatir los insectos vectores/medidas de control del vector/el diseño de medidas de con-

trol del vector], que [en ocasiones/a veces/en ocasiones] han [sido polémicas/sido polémicas/resultado controvertidas], como el uso de DDT, un pesticida [altamente/muy/muy] eficaz pero [nocivo/lesivo/nocivo]. [Cuando se aplican conjuntamente, estas medidas tienen una buena relación coste-efica-

cia y su uso correcto proporciona efectos significativos/En conjunto, se piensa que estas medidas son rentables y tienen efectos significativos donde se aplican/En conjunto, se cree que estas medidas son rentables y que tienen efectos importantes cuando se implantan correctamente].

Cuadro comparativo de las variantes del tercer párrafo.

Expresión original	Variantes	Comentarios
Global health community	Organismos sanitarios de todo el mundo Comunidad sanitaria internacional Comunidad sanitaria mundial	La expresión original me parece confusa.
Earmarked	Señalado Destacado Identificado	--
Infectious disease killers	Enfermedades infecciosas mortales <u>Causas infecciosas de muertes</u> Enfermedades infecciosas asesinas	<i>Causas infecciosas de muertes</i> es incorrecto porque muchas enfermedades pueden tener como acontecimiento terminal una infección, pero no las llamamos enfermedades infecciosas.
Priority for action	Merecedora de una actuación prioritaria Prioridad para la acción Prioridad de acción	--
To effect change	Para modificar la situación Conseguir ningún cambio Que se efectúen los cambios	--
Spearheaded by RBM	Auspiciados por la campaña RBM Dirigidos por el programa RBM Abanderados por el proyecto RBM	--
Bed nets	Mosquiteros <u>Redes para las camas</u>	Existe <i>mosquitero</i> para <i>bed net</i> .
Have been controversial	Han sido polémicas Han resultado controvertidas	--
Highly	Altamente Muy	--
Harmful	Nocivo Lesivo	--
Are cost-effective	Tienen buena relación coste-eficacia Son rentables	Esta expresión inglesa da para mucho más de una casilla en una tabla.

Cuarto párrafo

Original

The disease, however, is a worthy adversary and has evaded many of the tools that at one time could control it. Drug resistance by the parasite, pesticide resistance by the mosquito, and community resistance to interventions that require continuous financial and human resources point to the nature of the challenge. An effective vaccine that could safely prevent infection, disease, or transmission would add immensely to this armamentarium.

Versión fundida

Sin embargo, la enfermedad es un [adversario potente/adversario digno/digno adversario] y ha [conseguido esquivar muchas de las herramientas que en otro tiempo podían controlarla/escapado a muchos de los instrumentos que en algún momento la pudieron controlar/podido evadirse de muchas de las herramientas que, en el pasado, hubieran podido controlarla]. La resistencia [**del parásito**

a los fármacos/del parásito a los fármacos/a los fármacos del parásito], la resistencia [**del mosquito a los pesticidas**/del mosquito a los pesticidas/a los pesticidas del mosquito] y la resistencia [pública/de las comunidades/de la comunidad] a [-/-implantar] [-/las/las] intervenciones que [requieren continuos recursos económicos y humanos/exigen recursos económicos y humanos continuados/que requieren el empleo continuo de los recursos económicos y humanos] indican [la naturaleza/la naturaleza/la magnitud] del [desafío/reto/desafío]. [Una vacuna eficaz e inocua, capaz de prevenir la infección, la enfermedad o la transmisión del parásito, ampliaría enormemente estos métodos de lucha/Una vacuna eficaz que pudiera prevenir de forma segura la infección, la enfermedad o la transmisión sería una adición inmensa a estas armas/En esta lucha, sería muy importante disponer de una vacuna eficaz que pudiera prevenir de forma inocua la infección, la enfermedad o su transmisión].

Cuadro comparativo de las variantes del cuarto párrafo.

Expresión original	Variantes	Comentarios
Worthy adversary	Adversario potente Adversario digno Digno adversario	--
Has evaded	Ha conseguido esquivar Ha escapado a Ha podido evadirse de	--
Tools	Herramientas Instrumentos	--
At one time could control it	En otro tiempo podían controlarla En algún momento la pudieron controlar En el pasado, hubieran podido controlarla	
Drug resistance by the parasite	La resistencia del parásito a los fármacos A los fármacos del parásito	La fórmula <i>resistencia de X a Y</i> parece más nítida, aunque el contexto permite entender la inversa.
Pesticide resistance by the mosquito	La resistencia del mosquito a los pesticidas A los pesticidas del mosquito	La fórmula <i>resistencia de X a Y</i> parece más nítida, aunque el contexto permite entender la inversa.
Community resistance	La resistencia pública La resistencia de las comunidades De la comunidad	--

Cuadro comparativo de las variantes del cuarto párrafo (sigue).

Expresión original	Variantes	Comentarios
That require continuous financial and human resources	Que requieren continuos recursos económicos y humanos Exigen recursos económicos y humanos continuados Que requieren el empleo continuo de los recursos económicos y humanos	También esta expresión (<i>Community resistance</i>) me parece difícil.
The nature of the challenge	La naturaleza del desafío La naturaleza del reto La magnitud del desafío	--

Conclusiones

El ejercicio de traducción muestra una notable variabilidad en las expresiones entre tres traductores distintos. El número de opciones, no obstante, es mayor del que mostraría la comparación de sólo dos traducciones distintas, porque en muchos casos dos de las traducciones coincidían y sólo una de ellas aportaba otra posibilidad. Es decir, a mayor número de traductores, mayor parte del texto con distintas versiones.

No se aprecian diferencias relevantes en el significado entre las distintas versiones.

Como autor de una de las versiones, el ejercicio confirma que, a pesar de haber optado por algunas expresiones, muchas de las elegidas por las otras traductoras me parecen *a posteriori* superiores a las mías. Por otro lado, en sólo cuatro párrafos, cuento por lo menos cuatro palabras o expresiones que nunca utilizo.

Creo que este tipo de ejercicios puede ser provechoso, especialmente para los participantes, pero también para los lectores. No obstante, la forma del ejercicio determina el número de posibles comentarios. En este sentido, experiencias posteriores se realizarán con otros formatos.

Apéndice: Versiones íntegras

Versión A

Cada minuto, un parásito transmitido por mosquitos del género *Anopheles* causa la muerte de tres niños. Cada día, 2400 millones de personas de 100 países (el 40 % de la población mundial) corren el riesgo de contraer esta enfermedad infecciosa. El paludismo (o malaria) cursa con fiebre, escalofríos intensos, anemia y fatiga; su forma más grave puede

provocar coma y muerte. Cada año, la enfermedad afecta a 300-500 millones de personas en todo el mundo, de las que 700 000 a 2,1 millones fallecen, en su mayoría niños y principalmente en África (figura 1).

Esta enfermedad no es nueva, ni «está de moda», ni es emergente. El mosquito vector vive bien en muchas zonas del mundo, incluso en EE.UU. Las consecuencias a largo plazo del paludismo (anemia crónica, infección recurrente debilitante, lesión renal, hepática y del sistema nervioso central) hacen que los países donde la enfermedad es endémica gasten una gran parte de sus limitados recursos para combatir la enfermedad y sus secuelas. El paludismo está directamente relacionado con la pobreza extrema. La Malaria Network, un programa en el que colaboran el Banco Mundial y la Organización Mundial de la Salud, ha calculado que, en 1997, los gastos directos e indirectos ocasionados por el paludismo se elevaron, en los países del África subsahariana, a más de 2000 millones de dólares.

Aunque las Naciones Unidas y organismos sanitarios de todo el mundo han señalado que el paludismo es una de las tres grandes enfermedades infecciosas mortales (junto con la infección por VIH/SIDA y la tuberculosis) y que, por ello, es merecedora de una actuación prioritaria, no ha recibido la atención necesaria para modificar la situación. Auspiciados por la campaña Roll Back Malaria («hagamos retroceder al paludismo»), los países emplean actualmente herramientas limitadas: mosquiteros impregnados con insecticidas.

ticida, administración de antipalúdicos y métodos para combatir los insectos vectores, que en ocasiones han sido polémicas, como el uso de DDT, un pesticida altamente eficaz pero nocivo. Cuando se aplican conjuntamente, estas medidas tienen una buena relación coste-eficacia y su uso correcto proporciona efectos significativos.

Sin embargo, la enfermedad es un adversario potente y ha conseguido esquivar muchas de las herramientas que en otro tiempo podían controlarla. La resistencia del parásito a los fármacos, la resistencia del mosquito a los pesticidas y la resistencia pública a intervenciones que requieren continuos recursos económicos y humanos indican la naturaleza del desafío. Una vacuna eficaz e inocua, capaz de prevenir la infección, la enfermedad o la transmisión del parásito, ampliaría enormemente estos métodos de lucha.

Versión B

Cada minuto, un parásito transmitido por un mosquito de la especie *Anopheles* mata a tres niños. Cada día, 2400 millones de personas en 100 países —el 40 % de la población mundial— están expuestas al riesgo de esta enfermedad infecciosa. La malaria produce fiebre, escalofríos, anemia y cansancio; en su forma más intensa, puede producir coma y la muerte. Cada año, afecta a 300 a 500 millones de personas en todo el mundo, matando a 700 000 a 2 100 000, especialmente niños y especialmente en África (figura 1).

La enfermedad no es nueva, no «está de moda» ni está creciendo. Su vector vive bien en gran parte del mundo, incluidos los Estados Unidos. Las consecuencias a largo plazo de la malaria —anemia crónica; infecciones recidivantes debilitantes; y deterioro renal, hepático y del sistema nervioso central— conllevan que los países endémicos gasten muchos de sus limitados recursos en el combate de la enfermedad y sus secuelas. La malaria se asocia directamente a una deprivación económica profunda. La Malaria Network, una iniciativa conjunta del Banco Mundial y la Organización Mundial de la Salud ha estimado que, en 1997, los gastos directos e indirectos relativos a la malaria le cuestan más de

2000 millones de dólares de EEUU a los países del África subsahariana.

Aunque la malaria ha sido destacada por las Naciones Unidas y la comunidad sanitaria internacional como una de las tres grandes causas infecciosas de muertes —junto con el VIH/sida y la tuberculosis— y, por tanto, una prioridad para la acción, no ha recibido la atención necesaria para conseguir ningún cambio. Dirigidos por el programa Roll Back Malaria, los países actualmente emplean instrumentos limitados como los mosquiteros tratados con insecticidas, los fármacos antipalúdicos y las medidas de control del vector que ha veces han sido polémicas, como el uso de DDT, un pesticida muy eficaz pero lesivo. En conjunto, se piensa que estas medidas son rentables y tienen efectos significativos donde se aplican.

Sin embargo, la enfermedad es un adversario digno y ha escapado a muchos de los instrumentos que en algún momento la pudieron controlar. La resistencia del parásito a los fármacos, la resistencia del mosquito a los pesticidas y la resistencia de las comunidades a las intervenciones que exigen recursos económicos y humanos continuados indican la naturaleza del reto. Una vacuna eficaz que pudiera prevenir de forma segura la infección, la enfermedad o la transmisión sería una adición inmensa a estas armas.

Versión C

Cada minuto que pasa, uno de los parásitos transmitidos por los mosquitos de la especie *Anopheles* mata a tres niños. Cada día, 2400 millones de personas de 100 países, el 40 % de la población mundial, se encuentran en riesgo de padecer esta enfermedad infecciosa. El paludismo provoca fiebre, escalofríos intensos, anemia y cansancio; en su forma más grave, puede provocar coma y muerte. Cada año, esta enfermedad afecta a 300-500 millones de personas en todo el mundo, de las que mueren entre 0,7 y 2,1 millones, principalmente niños y principalmente, en África (Figura 1).

Esta enfermedad no es nueva, una moda o una afección emergente. Su vector se desarrolla bien en gran parte del globo terráqueo,

incluidos los Estados Unidos de Norteamérica. Las consecuencias a largo plazo del paludismo (anemia crónica, infección recurrente debilitante y deterioro renal, hepático y del sistema nervioso central) se traducen en que los países en que la enfermedad es endémica gastan muchos de sus limitados recursos en combatir la enfermedad y sus secuelas. El paludismo se asocia directamente con los niveles económicos más bajos. En 1997, la Malaria Network, filial del Banco Mundial y de la Organización Mundial de la Salud, estimó que, en 1997, los costes directos e indirectos del paludismo en el África subsahariana ascendieron a más de 2000 millones de dólares.

Aunque el paludismo ha sido identificado por las Naciones Unidas y por la comunidad sanitaria mundial como una de las tres grandes enfermedades infecciosas asesinas, junto con el VIH/SIDA y la tuberculosis, y, por lo tanto, constituye una prioridad de acción, no ha recibido la atención necesaria para que se efectúen los cambios. Abanderados por el proyecto Roll Back Malaria, los países utili-

zan actualmente las escasas herramientas a su alcance, entre las que se encuentran la elaboración de redes con insecticida para las camas, el empleo de fármacos antipalúdicos y el diseño de medidas de control del vector que, en ocasiones, han resultado controvertidas, como el uso de DDT (un pesticida muy eficaz, pero nocivo). En conjunto, se cree que estas medidas son rentables y que tienen efectos importantes cuando se implantan correctamente.

Sin embargo, la enfermedad es un digno adversario y ha podido evadirse de muchas de las herramientas que, en el pasado, hubieran podido controlarla. La resistencia a fármacos del parásito, la resistencia a los pesticidas del mosquito y la resistencia de la comunidad a implantar las intervenciones que requieren el empleo continuo de los recursos económicos y humanos, indican la magnitud del reto. En esta lucha, sería muy importante disponer de una vacuna eficaz que pudiera prevenir de forma inocua la infección, la enfermedad o su transmisión.

